

Preklad sprievodcovských textov

1 RSM, LS 2024/2025

Počet kreditov: 3

Vyučujúci: Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Obsahová náplň seminárov:

1. týždeň: úvodná hodina, vstupná informácia o obsahu predmetu, spôsobe a podmienkach práce na seminároch, podmienkach absolvovania disciplíny
2. – 4. týždeň: **Rusko ako turistická destinácia** (pamätihodnosti, múzeá, galérie, skanzeny, parky).
5. – 8. týždeň: **Pamätihodnosti na Slovensku** (skanzeny, jaskyne, múzeá, národné parky).
9. – 13. týždeň: **Prešov a okolie**.

→ Odborná terminológia a bezekvivalentná lexika (reálie) v závislosti od témy.

→ Preklad sprievodcovských textov z RJ do SJ a zo SJ do RJ, obojsmerné tlmočenie z listu, príprava a prezentácia vlastného lektorského slova.

Stupnica na hodnotenie záverečného testu (písomnej časti skúšky):

A – 100,00 – 90,00 %

C – 79,99 – 70,00 %

E – 59,99 – 50,00 %

B – 89,99 – 80,00 %

D – 69,99 – 60,00 %

FX – 49,99 – 0 %

Účasť na seminároch:

Dovolené sú 2 ospravedlnené absencie. Za 1 absenciu navyše dostane študent prácu navyše. Pri nadmernom počte absencií (viac ako 3) bude študent hodnotený známku FX.

Spôsob ukončenia predmetu – skúška pozostávajúca z písomnej a ústnej časti

→ písomná časť skúšky: test (vedomostný a prekladový)

→ ústna časť skúšky: obhajoba dištančného prekladu 1 textu zo SJ do RJ a 1 textu z RJ do SJ (odovzdanie prekladu: do konca zápočtového týždňa)

Upozornenie: Na úspešné absolvovanie predmetu musí študent z každej hodnotenej súčasti získať hodnotenie minimálne E. Výsledná známka bude priemerom známok z jednotlivých častí skúšky.

Odporúčaná študijná literatúra:

Бархударов, Л. С.: Язык и перевод. Москва: 1975.

Калинин, А. В.: Культура русского слова. Москва: Издательство МГУ, 1982.

Комиссаров, В. Н.: Лингвистика перевода. Москва: 1980.

Петрикова, А. – Смирнова, Н. Л.: О Словакии по-русски: учебное пособие. Prešov: FF PU, 2013.

Рецкер, Я. И.: Теория перевода и переводческая практика. Москва: 1974.

Сипко, Й. – Смирнова, Н. Л.: Прешов и окрестности. Путеводитель. Prešov: FF PU, 2013.

Фёдоров, А. В.: Основы теории перевода, Москва: Высшая школа, 1983.